



Проект «ПЕРЕКРЕСТКИ 2.0» – «Заливы как перекрестки туризма и взаимодействия народов Юго-Восточной Балтики: от истории к современности»

Projekt „SKRZYŻOWANIA 2.0” – „Laguny jako miejsce krzyżowania się turystyki i wzajemnych oddziaływań społeczności Południowo-Wschodniego Bałtyku: od historii do czasów współczesnych”

**Projektas „KRYŽKELĖS 2.0” –
“Lagūnos, kaip kryžkelės turizmo ir gyventojų sąveikai
Pietryčių Baltijoje: nuo istorijos iki dabarties”**

**Project “CROSSROADS 2.0” – “Lagoons as crossroads for tourism
and interactions of peoples of South-East Baltic:
from the history to present”**

Newsletter №5, 2015

RU

В представленном бюллетене отражены наиболее интересные и значимые для приграничного региона мероприятия, реализованные в рамках международного совместного проекта «ПЕРЕКРЕСТКИ 2.0 — Заливы как перекрестки туризма и взаимодействия народов Юго-Восточной Балтики: от истории к современности». Программы приграничного сотрудничества ЕИСП Литва—Польша—Россия 2007—2013.

Одним из самых ярких событий проектного периода стал второй этап международного фестиваля исторической реконструкции и музыки «Народы Древней Балтии», который прошел в Эльблонге (Польша) в период с 15 по 18 августа 2014 года.

В фестивале приняли участие более 200 реконструкторов, половина из которых прибыла из России, Литвы, Беларуси и Латвии. Фестиваль, как и в 2013 году, привлек более 5000 зрителей. Занятия были организованы для всех категорий гостей (от детей до взрослого поколения). В рамках фестиваля было организовано много интересных мероприятий, а ключевым действием, как и ожидалось, стало большое сражение.

Активно принимает гостей и жителей региона новый музей под открытым небом «Древняя Сямбия», расположенный на Куршской косе на территории Визит-центра Национального парка. В музее проходят интерактивные экскурсии как для детей, так и для взрослых. В музее можно приходить и поодиноке, и группами. В 2015 году в музее был организован мини-фестиваль «Дни Древних Ремесел».

В период с 5 по 7 июня 2015 года в музее под открытым небом эпохи викингов «Древняя Сямбия» прошел третий международный фестиваль исторической реконструкции «Дни Древних Ремесел». В фестивале приняли участие более 30 ре-

месленников из Калининградской области РФ и других регионов России, Литвы, Польши. В рамках мини-фестиваля гости смогли обучиться древним ремеслам, среди которых обработка дерева, искусство изготовления свечей, производство изделий из янтаря, приготовление пищи по древним рецептам, гончарное дело. Неотъемлемой частью фестиваля стали песни и танцы древних жителей эпохи викингов.

Необходимо отметить еще несколько мероприятий проекта, реализованных с целью сохранения природного и историко-культурного наследия трансграничного региона, прилегающего к Куршскому и Вислинскому заливам. В апреле 2015 г. прошло рабочее совещание для туристических фирм с целью продвижения малоизвестных объектов туризма на территории Калининградской области РФ, а также приграничных территорий Литвы и Польши. Заседание прошло в рамках ежегодной выставки по развитию туризма «Янтур-2015» в Калининграде. Заседание посетили представители более чем 30 туристических фирм Калининградской области РФ, Литвы, Польши и Словакии.

В Гданьске партнеры проекта организовали два международных семинара по использованию инновационных технологий в археологии, а также в использовании 3D сканирования для охраны объектов историко-культурного наследия. В семинарах приняли участие эксперты проекта из Калининградской области, представители БФУ им. И. Канта и Политехники Гданьской, Гданьского университета, а также музейные работники и археологи приграничного региона. Были представлены новейшие технологии и результаты их применения (3D сканирование и моделирование) для целей музейной деятельности, науки и сохранения объектов наследия.



Festival "Peoples of Ancient Baltic" in Elblag.
15—18 August, 2014. Big battle



Festival "Peoples of Ancient Baltic" in Elblag.
15—18 August, 2014. Burning the clay pottery



Festival "Peoples of Ancient Baltic" in Elblag.
15—18 August, 2014. Amber fire show

Среди других мероприятий проекта необходимо отметить, что совместно с Клайпедским университетом разработан учебный курс, который внедрен в учебный процесс обоих вузов: на географическом факультете в Клайпедского университета и в Институте рекреации, туризма и физической культуры БФУ им. И. Канта.

Одобрена и утверждена Совместная Стратегия и План действий по сохранению и устойчивому использованию природного и историко-культурного наследия территории Литвы, Польши и России, прилегающей к Куршскому и Вислинскому (Калининградскому) заливам. Текст документа доступен на сайте проекта www.kantiana.ru/crossroads2/.

Очень важным результатом проекта также можно считать изданные 6 публикаций, авторами которых являются представители Литвы, Польши и России. Это Каталог природных и

историко-культурных объектов, объединивший информацию о 300 объектах на территории Литвы, Польши и России, прилегающей к Куршскому и Вислинскому заливам; Каталог традиций народов, населявших и населяющих территорию Литвы, Польши и России, прилегающей к Куршскому и Вислинскому заливам; Каталог новых водных трансграничных маршрутов; Учебное пособие для гидов, а также две научно-популярные книги «Народы Юго-Восточной Балтики в эпоху викингов» и «Мифы, сказки и легенды древней Пруссии», которые будут интересны как для туристов, так и для местных жителей, а также школьников и студентов. Все публикации можно скачать в формате .pdf на сайте проекта www.kantiana.ru/crossroads2/.

По вопросам реализации проекта обращайтесь к координатору проекта Кропиновой Елене Геннадьевне, доценту БФУ им. И. Канта (тел. +7(4012)595548, e-mail: ekropinova@kantiana.ru).



Museum "Ancient Sambia".
View from the Curonian lagoon. Pier



Museum "Ancient Sambia". Living house



Museum "Ancient Sambia". Big house

PL

W newsletterze przedstawiamy najbardziej interesujące i najważniejsze dla regionu przygranicznego wydarzenia, które odbyły się w ramach wspólnego projektu międzynarodowego „SKRZYŻOWANIA 2.0” — Laguny jako miejsce krzyżowania się turystki i wzajemnych oddziaływań ludów Południowo-Wschodniego Bałtyku: od historii do czasów współczesnych” w Programie Współpracy Transgranicznej ENPI Litwa—Polska—Rosja 2007—2013.

Jednym z ciekawszych wydarzeń podczas realizacji projektu był drugi etap międzynarodowego festiwalu rekonstrukcji historycznych i muzyki pt. „Ludny Dawnego Bałtyku”, który odbył się w Elblągu (Polska) w dniach od 15 do 18 sierpnia 2014 roku.

W festiwalu udział wzięło ponad 200 rekonstruktörów, spośród których połowa przyjechała z Rosji, Litwy, Białorusi i Łotwy. Festiwal, podobnie, jak w roku 2013, zgromadził ponad pięć tysięcy widzów. Zorganizowano zajęcia dla różnych grup gości, od dzieci do dorosłych. W trakcie festiwalu odbyło się wiele interesujących wydarzeń, a najważniejszym z nich, jak można się było spodziewać, okazała się wielka bitwa.

Dużą popularnością wśród turystów i mieszkańców regionu cieszy się nowo otwarte muzeum pod gołym niebem „Dawna Sambia”, które znajduje się na Mierzei Kurońskiej na terenie Centrum Informacyjnego Parku Narodowego. W muzeum odbywają się interaktywne wycieczki zarówno dla dzieci, jak i dla dorosłych. Istnieje możliwość zwiedzania indywidualnego oraz w grupach. W 2015 roku w muzeum zorganizowano mini-festiwal pt. „Dni Dawnego Rzemiosła”.

W dniach od 5 do 7 czerwca 2015 r. w muzeum pod gołym niebem epoki Wikingów „Dawna Sambia” odbył się trzeci międzynarodowy festiwal historycznych rekonstrukcji „Dni Dawnego Rzemiosła”. W wydarzeniu uczestniczyło ponad trzydziestu rzemieślników z obwodu kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej oraz innych regionów Rosji, Litwy, Polski. W trakcie mini-festiwalu goście mogli zapoznać się z tajnikami dawnego rzemiosła, w tym: obróbką drewna, odlewaniem świec, wytwarzaniem przedmiotów z bursztynu, gotowaniem według dawnego przepisów, garncarstwem. Nieodłączną częścią festiwalu stały się pieśni i tańce dawnych mieszkańców pochodzące z epoki Wikingów.

Należy również wspomnieć o kilku innych wydarzeniach w projekcie realizowanym w celu zachowania dziedzictwa przyrodniczego i historyczno-kulturowego regionu transgranicznego, przylegającego do Zalewów Kurońskiego i Wiślanego. W kwietniu 2015 r. odbyło się spotkanie robocze dla firm turystycznych, które miało na celu promocję mniej znanych obiektów turystycznych znajdujących się na terenie obwodu kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej, a także na obszarach przygranicznych Litwy i Polski. Spotkanie odbyło się w ramach coroczonej wystawy poświęconej rozwojowi turystyki „Jan-tur-2015” w Kaliningradzie. W spotkaniu udział brały przedstawiciele ponad trzydziestu firm turystycznych z obwodu kaliningradzkiego FR, Litwy, Polski i Słowacji.

W Gdańsku partnerzy projektu zorganizowali dwa seminaria międzynarodowe na temat wykorzystania innowacyjnych technologii w archeologii, a także zastosowania techniki skanowania 3D



Days of Ancient handicrafts in Russia.
Dancing with visitors



Days of Ancient handicrafts in Russia. Making pottery
master classes for children



Days of Ancient handicrafts in Russia. Handicraftsmen

przy ochronie obiektów dziedzictwa historyczno-kulturowego. W seminariach brały udział eksperci projektu z obwodu kaliningradzkiego, przedstawiciele Bałtyckiego Uniwersytetu Federalnego im. I. Kanta, Politechniki Gdańskiej i Uniwersytetu Gdańskiego, a także pracownicy muzeów i archeolodzy regionu przygranicznego. Przedstawiono najnowsze technologie i rezultaty ich zastosowania (skanowanie 3D i modelowanie) w działalności muzeów, mającej na celu zachowanie i ochronę obiektów dziedzictwa. Spośród innych wydarzeń w projekcie należy obowiązkowo wspomnieć o fakcie wyparowania wraz z Uniwersytetem Klajpedzkim programu zajęć, który został wdrożony w obu uczelniach: na Wydziale Geograficznym Uniwersytetu Klajpedzkiego i na Wydziale Rekreacji, Turystyki i Kultury Fizycznej Bałtyckiego Uniwersytetu Federalnego im. I. Kanta.

Uzyskała pozytywną opinię i została zatwierdzona „Wspólna strategia i plan działań w celu zachowania i zrównoważonego wykorzystywania dziedzictwa przyrodniczego i historyczno-kulturowego na terytorium Litwy, Polski i Rosji, przylegającym do Zalewów Kurońskiego i Wiślanego (Kalininogradzkiego)”. Tekst dokumentu jest dostępny na stronie projektu: www.kantiana.ru/crossroads2/.



Days of Ancient handicrafts in Russia. Making the ancient food

Za bardzo ważne wydarzenie w projekcie należy uznać wydanie sześciu publikacji, których autorami są przedstawiciele Litwy, Polski i Rosji. Są to: Katalog obiektów przyrodniczych i historyczno-kulturowych, zawierający informacje o 300 obiektach na terenie Litwy, Polski i Rosji, przylegającym do Zalewów Kurońskiego i Wiślanego; Katalog tradycji ludów, które zasiedlały i zasiedlają obszar Litwy, Polski i Rosji, przylegający do Zalewów Kurońskiego i Wiślanego; Katalog nowych wodnych szlaków transgranicznych; Podręczniki dla przewodników wycieczek, a także dwie książki popularnonaukowe „Mieszkańcy południowo-wschodniego wybrzeża bałtyckiego w epoce Wikingów” oraz „Mity, legendy i baśnie dawnych Prus”. Będą one interesujące zarówno dla turystów, jak i dla mieszkańców regionu, a także dla uczniów i studentów. Wszystkie publikacje są dostępne w formacie .pdf na stronie projektu: www.kantiana.ru/crossroads2/.

W przypadku pytań związanych z realizacją projektu, mogą Państwo zwrócić się do koordynatora projektu Pani Jeleny Kropinowej, docenta BFU im. I. Kanta (tel. +7(4012)595548, e-mail: ekropinova@kantiana.ru).



Workshop on 3D scanning in Gdansk, 29—30 May 2015

Šiame informaciniame biuletenyje pateikiami labiausiai intrigujantys bei svarbūs pasienio regionui renginiai realizuoti projekto „Kryžkelės 2.0 — Lagūnos, kaip kryžkelės turizmo ir gyventojų sąveikai Pietryčių Baltijoje: nuo istorijos iki dabarties“. Bendradarbiavimo abipus sienos programa ENPI Lietuva—Lenkija—Rusija 2007—2013.

Vienu ryškiausiu šio projekcinio periodo renginių buvo antrasis tarptautinio istorinės rekonstrukcijos bei muzikos festivalio „Senosios Baltijos tautos“ etapas, kuris vyko 2014 m. rugpjūčio mėn. 15—18 dienomis Elbinge (Lenkija).

Festivalyje dalyvavo daugiau kaip 200 dalyvių, iš kurių beveik pusę atvyko iš Rusijos, Lietuvos, Baltarusijos bei Latvijos. Panašiai kaip ir 2013 metais, festivalis sutraukė daugiau kaip 5000 lankytojų. Užsiėmimai buvo organizuoti įvairiomis amžiaus grupėmis nuo vaikų iki senjorų. Festivalio metu buvo organizuoti įvairūs renginiai bei užsiėmimai, o pagrindinis festivalio įvykis, kaip ir buvo tikėtasi, buvo inscenizuotas didysis mūšis.

Regiono gyventojus bei svečius pasitinka naujas „Senosios Sambijos“ muziejus po atviru dangumi, įsikūręs Kuršių Nerijos Nacionalinio parko lankytųjų centre. Muziejuje vykdomos interaktyvios ekskursijos vaikams ir suaugusiems. Muziejus atviras grupėms, tiek pavieniams lankytujamams. 2015 m. muziejuje vyko nedidelis „Senųjų amatų dienų“ festivalis.

Vikingų epochos „Senosios Sambijos“ muziejuje po atviru dangumi 2015 m. birželio 5—7 dienomis įvyko trečiasis tarptautinis istorinės rekonstrukcijos festivalis „Senųjų amatų dienos“. Šiame festivalyje dalyvavo daugiau kaip 30 amatinkų iš Karaliaučiaus krašto ir kitų Rusijos regionų bei Lietuvos ir Lenkijos. Renginio metu festivalio lankytujai bei svečiai galėjo susipažinti ir pasimokyti senųjų amatų, t. y. medžio apdirbimo, žvakių gamybos, gintaro papuošalų gamybos, maisto ruošimo pagal senovius receptus, puodų žiedimo ir kt. Neatsiejama festivalio dalimi buvo vikingų periodo žmonių dainos bei šokiai.

Būtina pažymėti dar keletą projekto renginių, kurių tikslu buvo gamtinio ir kultūrinio paveldo išsaugojimas Kuršių marių ir Aistmarėmis pasienio regione. 2015 m. balandžio mėnesį buvo organizuotas susitikimas su turistinėmis firmomis, kurių metu siekta įtraukti mažai žinomus kultūrinius išteklius esančius Lietuvos, Lenkijos ir Karaliaučiaus krašto pasienio teritorijose, kurios ribojasi su Kuršių mariomis ir Aistmarėmis. Susipažinti su dokumentu tekstu galima projekto svetainėje www.kantiana.ru/crossroads2/.

Susitikimas vyko Kaliningrade kasmetinės turizmo parodos „Jantur-2015“ metu. Susitikime dalyvavo daugiau nei 30 turizmo įmonių atstovų iš Karaliaučiaus krašto, Lietuvos, Lenkijos bei Slovakijos.

Projekto partneriai Gdanske organizavo du tarptautinius seminarus skirtus inovacinių technologijų taikymo archeologijos problematikai bei 3D kultūros paveldo objektų skenavimui. Seminaruose dalyvavo projekto ekspertai iš Karaliaučiaus krašto, Baltijos Federacinio I. Kanto universiteto atstovai, Gdansko politechnikumo, Gdansko universiteto, o taip pat pasienio regiono muzieju darbuotojai ir archeologai. Buvo pristatyti naujausios technologijos bei jų praktinės 3D skenavimo bei modeliavimo panaudojimo galimybės muziejinkystei, mokslyniams tyrimams bei kultūros paveldo apsaugai.

Greta kitų projekto veiklų kartu su Klaipėdos universitetu buvo parengtas studijų modulis, kuris įtrauktas į abiejų aukštųjų mokyklų studijų procesą: Klaipėdos universiteto Socialinės geografijos katedroje bei Baltijos Federacinio I. Kanto universiteto Rekreacijos, turizmo ir fizinių kultūros institute.

Ivertinta bei patvirtinta Bendra Strategija ir Veiksmų planas gamtos ir kultūros paveldo išsaugojimui bei panaudojimui Lietuvos, Lenkijos ir Karaliaučiaus krašto pasienio teritorijose, kurios ribojasi su Kuršių mariomis ir Aistmarėmis. Susipažinti su dokumentu tekstu galima projekto svetainėje www.kantiana.ru/crossroads2/.

Labai reikšmingais projekto rezultatais yra 6 leidiniai, kurių autorai yra mokslininkai iš Lietuvos, Lenkijos ir Rusijos. Tai gamtos ir kultūros paveldo katalogas, kuriame susisteminta informacija apie 300 objektų esančių Lietuvos, Lenkijos ir Karaliaučiaus teritorijose ties Kuršių mariomis ir Aistmarėmis; Kuršių marių ir Aistmarų regione anksčiau gyvenusių ir dabar gyvenančių tautų tradicijų katalogas; Naujų tarptautinių vandens maršrutų katalogas; Mokomoji medžiaga gidas, o taip pat dvi mokslo populiarinimo knygos: „Baltijos jūros regiono gyventojai vikingų epochoje“ ir „Senovės Prūsijos mitai, pasakos ir legendos“, kurios bus reikšmingos turistams, vietas gyventojams, o taip pat studentams bei mokiniams. Visos publikacijos prieinamos oficialioje projekto svetainėje www.kantiana.ru/crossroads2/.

Dėl informacijos apie projektą galite kreiptis į projekto koordinatorę BFU docentę Jeleną Gendievną Kropinovą (tel.+7 (4012) 595.548, el. paštas: ekropinova@kantiana.ru).



Workshop on promotion non-well-known heritage objects. 10—11 April 2015



Workshop on promotion non-well-known heritage objects. 10—11 April 2015

EN

The present newsletter highlights the most interesting and important for the border region activities undertaken within the framework of the international joint project "CROSSROADS 2.0 — Lagoons as crossroads of tourism and interaction of peoples of the South-Eastern Baltic Area: from the history to the present days" included in the Border Cooperation Programme ENPI Lithuania—Poland—Russia 2007—2013. One of the brightest events of the project period was the second stage of the international festival of historic reenactment and music "Peoples of the Ancient Baltic Area", which was held in Elblag (Poland) from the 15th to the 18th of August, 2014. The festival was attended by over 200 re-enactors, half of whom arrived from Russia, Lithuania, Belarus and Latvia. Like in 2013, the festival attracted more than 5000 spectators. Training classes were organized for all categories of guests (from children to the adult generation). The festival included a lot of interesting events and the key activity, as expected, became a big battle.

New outdoor museum "Ancient Sambia" located on the Curonian spit in the territory of the Tourist Center of the National Park actively welcomes guests and local residents. The museum hosts interactive tours for children and adults. The museum can be attended both by individuals and groups. In 2015, a mini-festival "Days of Ancient Crafts" was held in the museum.

From the 5th to the 7th of June, 2015, the third international festival of historic reenactment "Days of Ancient Crafts" took place at the open air museum of the Viking Age "Ancient Sambia". The festival was attended by over 30 craftsmen from the Kaliningrad region of the Russian Federation and other regions of Russia, Lithuania and Poland. Within the framework of the mini-festival, guests were able to learn ancient crafts such as woodworking, art of candle making, amber jewelry production, cooking according to ancient recipes and pottery. An integral part of the festival was dancing and singing of ancient inhabitants of the Viking Age.

A number of other project activities implemented with the aim of preserving the natural, historical and cultural heritage of the cross-border region, adjacent to the Curonian and Vistula Lagoons should be noted. A workshop was held in April 2015 for travel companies aimed at promoting little-known tourism destinations in the territory of the Kaliningrad region of the Russian Federation and border territories of Lithuania and Poland. The meeting was held within the framework of the annual exhibition of tourism development "Yantur-2015" in Kaliningrad. The meeting was attended by representatives of more than 30 travel companies of the Kaliningrad region of the Russian Federation, Lithuania, Poland and Slovakia.

In Gdansk, the project partners organized two international workshops on the use of innovative technologies in archaeology, as well as 3D scanning for protection of historical and cultural heritage sites. The workshops were attended by project experts from the Kaliningrad region, representatives of Immanuel Kant Baltic Federal University and Polytechnics of Gdansk, University of Gdansk, as well as museum employees and archaeologists of the border region. The latest tech-

nologies and results of their application (3D scanning and modelling) for the purposes of museum activities, science and heritage site preservation were presented.

As regards other project activities, we should note that a training course was developed jointly with Klaipėda University which was implemented in the educational process of both universities: at the Geography Faculty in Klaipeda University and the Institute of Recreation, Tourism and Physical Education of Immanuel Kant Baltic Federal University.

Joint Strategy and Action Plan for the conservation and sustainable use of natural, historical and cultural heritage of the territory of Lithuania, Poland and Russia adjacent to the Curonian and Vistula (Kaliningrad) Lagoons were approved and adopted.

The text of the document is available on the project website www.kantiana.ru/crossroads2/.

A very important outcome of the project is also 6 released publications authored by representatives of Lithuania, Poland and Russia. These are Catalogue of natural, historical and cultural sites, that brings together information about 300 sites in Lithuania, Poland and Russia adjacent to the Curonian and Vistula Lagoons; Catalogue of traditions of the peoples who used to inhabit and currently inhabit the territory of Lithuania, Poland and Russia adjacent to the Curonian and Vistula Lagoons; Catalogue of new cross-border water routes; Tutorial for tour guides, as well as two non-fiction books "Peoples of the South-Eastern Baltic Area in the Viking Age" and "Myths, tales and legends of ancient Prussia", which could be interesting both for tourists and local residents, as well as pupils and students. All the publications can be downloaded in .pdf format on the project website www.kantiana.ru/crossroads2/.

Please contact the project coordinator, Kropinova Elena Genadievna, Associate Professor of I. Kant BFU (tel.: +7(4012)595548, e-mail: ekropinova@kantiana.ru) concerning the issues of the project's implementation.



Workshops in Gdansk on heritage protection innovative methodologies



The contents of this publication are the sole responsibility of the Beneficiary and Partners and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

За содержание данной публикации несут ответственность только Бенефициар и Партнёры, и она ни при каких обстоятельствах не может рассматриваться как точка зрения Европейского союза.

Programme is co-financed by the European Union

